

|   |  |
|---|--|
| <h2 style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ</h2> <p>о сотрудничестве в сфере образования между Санкт-Петербургским государственным бюджетным профессиональным образовательным учреждением «Техникум «Автосервис» (Многофункциональный центр прикладных квалификаций)» (Российская Федерация) и Харбинским средними профессиональным колледж современных прикладных технологий</p>  | <h2 style="text-align: center;">合作协议</h2> <p style="text-align: center;">关于圣彼得堡国立预算职业教育学院“汽车服务技术学校（多功能应用技能中心）”（俄罗斯联邦）的教育领域合作与哈尔滨市现代应用技术中等职业学校合作事宜的协议。</p>  |
| <p>г. Санкт-Петербург «18» декабря 2024 год</p>   | <p>圣彼得堡市 2024年12月18日</p>   |
| <h3 style="text-align: center;">Статья 1</h3> <p>Предметом настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в сфере образования на принципах доверия, взаимного уважения, партнерства и взаимной выгоды по следующим направлениям:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>осуществление обмена опытом по использованию инновационных педагогических и информационно-коммуникационных технологий в образовательном пространстве, а также в целях совершенствования управления образовательным учреждением;</li> <li>расширение сотрудничества между Сторонами в области дополнительного образования, проведение совместных практических занятий (мастер-классов), научно-практических конференций;</li> <li>развитие совместных проекты с использованием мультимедийных материалов и технологий дистанционного обучения;</li> <li>расширение связей между Сторонами по вопросу качественной подготовки педагогических кадров, обмена опытом повышения квалификации и педагогических работников, организации практических занятий и дистанционного обучения.</li> </ul> | <h3 style="text-align: center;">第一条</h3> <p>本协议目的是基于信任、相互尊重、伙伴关系和互惠互利的原则，双方在教育领域的开展合作：交流在教育领域使用创新型教学方法及现代信息技术的经验，并促进教育机构管理水平的提升；扩大双方在教育培训方面的合作，联合举办实践课程（大师班）和科学实践会议；开展基于多媒体材料和远程教育技术的联合项目；加强双方在高质量教师培养方面的联系，交流教师职业技能提升的经验，共同组织实践课程及远程教学活动。</p> |
| <h3 style="text-align: center;">Статья 2</h3>   | <h3 style="text-align: center;">第二条</h3>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>Стороны в рамках настоящего Соглашения: участвуют в разработке ежегодного плана проведения совместных мероприятий; обеспечивает участие работников и обучающихся в планируемых мероприятиях и проектах;</p> <p>участвуют в подготовке материалов для распространения результатов совместной деятельности и их дальнейшего практического использования;</p> <p>способствует регулярному информированию педагогической общественности Санкт-Петербурга и города КНР Харбин о ходе сотрудничества; оказывает друг другу информационную, организационную и иную необходимую поддержку.</p>  | <p>根据本协议，甲乙双方应：参与制定年度联合活动计划；保障工作人员和学生参与计划中的活动和项目；参与准备材料，以推广合作成果并实现其进一步的实际应用；促进圣彼得堡和阿斯塔纳市教育界定期了解合作进展情况；相互提供信息、组织及其他必要支持。</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Статья 3</b></p> <p>Стороны пришли к пониманию, что устойчивость результатов сотрудничества достигается взаимным вкладом Сторон в реализацию поставленных задач.</p> <p>Настоящее Соглашение не налагает на Стороны каких-либо финансовых и материальных обязательств.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>第三条</b></p> <p>甲乙双方一致认为，合作成果的可持续性依赖于双方在实现既定目标过程中所作的共同贡献。本协议不对双方施加任何财务或物质义务。</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Статья 4</b></p> <p>Настоящее Соглашение может быть изменено по общему согласию Сторон. Все изменения к настоящему Соглашению оформляются отдельными дополнительными соглашениями.</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 1 года.</p> <p>Настоящее Соглашение пролонгируется на каждый следующий год, если ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о его расторжении не менее чем за три месяца до окончания срока его действия.</p> <p>Совершено в городе Санкт-Петербург</p> | <p style="text-align: center;"><b>第四条</b></p> <p>本协议可经甲乙双方共同同意进行修改，所有修改内容需通过单独的附加协议形式加以明确。本协议自双方签署之日起生效，有效期为一年。</p> <p>若任一方未在协议期满前三个月以书面形式通知另一方终止协议，本协议自动延续至下一年度。</p> <p>其他未尽事宜甲乙双方协商确定。</p> <p>本协议于 2024 年 年 12 月 18</p> |

«18» декабря 2024 года в двух экземплярах, каждый на русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон

日在圣彼得堡市签署，一式两份，每份分别以俄文、中文书写，甲乙双方两种文字各持一份。

**Адреса, подписи Сторон:**

双方地址、电话、签字

Адреса, подписи Сторон:

СПб ГБПОУ «Техникум  
«Автосервис» (МЦПК)»

Харбинское среднее профессиональный  
колледж современных прикладных  
Технологий

Санкт-Петербург,  
Российская Федерация  
196158, Санкт-Петербург,  
пр.Космонавтов, д.79  
Телефон: +7(812)727-11-00  
Факс: +7(812)727-11-00  
e-mail: t.avtoservis@obr.gov.spb.ru  
pl\_110@mail.ru

Харбин, КНР  
Харбин, ул. Цзяньбэй 24  
Телефон: +86-0451-58618501  
e-mail: 550384198@qq.com

С.М.Дьяков

Ван Хайся



Дьяков  
Сергей

Подписан: Дьяков Сергей Михайлович  
DN: OU=Директор, O=СПб ГБПОУ Техникум  
«Автосервис» (МЦПК), CN=Дьяков Сергей  
Михайлович, E=t.avtoservis@obr.gov.spb.ru  
Содержание: я подтверждаю этот документ  
своей удостоверяющей подписью  
Местоположение: место подписания  
Дата: 2024.06.03 11:12:26+0300  
Foxit Reader Версия: 10.1.1

甲方:

Михайлович

乙方:

圣彼得堡国立预算职业教育机构“汽车服务  
技术学校” (多功能应用技能中心)

哈尔滨市现代应用技术中等职业学校

圣彼得堡, 俄罗斯联邦  
邮编: 196158, 圣彼得堡市 宇航员大街 79号

中国黑龙江省哈尔滨市香坊区建北  
街24号

电话: +7 (812) 72711-00  
传真: +7 (812) 727-11-00

电话: +86-0451-58618501

电子邮箱: t.avtoservis@obr.gov.spb.ru  
pl\_110@mail.ru

电子邮箱: 550384198@qq.com

С.М.Дьяков

王海霞

Дьяков  
Сергей  
Михайлович

Подписан: Дьяков Сергей Михайлович  
DN: OU=Директор, O=СПб ГБПОУ Техникум  
«Автосервис» (МЦПК), CN=Дьяков Сергей  
Михайлович, E=t.avtoservis@obr.gov.spb.ru  
Содержание: я подтверждаю этот документ  
своей удостоверяющей подписью  
Местоположение: место подписания  
Дата: 2024.06.03 11:12:26+0300  
Foxit Reader Версия: 10.1.1